МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## Федеральное государственноебюджетное образовательное

## учреждение высшего образования

## "ЕЛЕЦКИЙ государственный

## университет ИМ. И.А. БУНИНА"

## Институт ФИЛОЛОГИИ

## КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА

**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

Уважаемые коллеги!

Кафедра романо-германских языков и перевода института филологии ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина» **проводит II Всероссийский конкурс научно-исследовательских работ «Лучшая научно-исследовательская работа в области филологии, лингвистики и лингводидактики»** для студентов бакалавриата, магистратуры, аспирантов.

Сроки проведения конкурса – с 1.10.2023 по 22.10.2023.

На конкурс представляются самостоятельно выполненные законченные научные работы студентов и аспирантов в области филологии, лингвистики и лингводидактики. Научная работа может быть выполнена молодёжным коллективом (не более 3-х человек).

**Цель конкурса:** привлечение студентов, аспирантов и молодых ученых к научно-исследовательской работе в области современных проблем филологии, переводоведения и методики преподавания иностранных языков, формирование и совершенствование компетенций обучающихся в проектной и научно-исследовательской деятельности.

**Научные направления конкурса:**

* + лингводидактика и методика организации обучения иностранным языкам;
  + теория и практика перевода в свете межкультурной коммуникации;
  + теория иностранного языка;
  + история, культура и искусство стран изучаемого языка;
  + лингвокультурологические аспекты межкультурной коммуникации.

Конкурс научно-исследовательских работ будет проходить по двум уровням в каждом направлении:

1. НИР студентов бакалавриата; 2. НИР магистрантов и аспирантов.

Для проведения конкурса создается конкурсная комиссия по каждому направлению работы конференции. Членами конкурсной комиссии являются ученые, имеющие не менее 5 опубликованных в течение последних 3-х лет работ, посвященных проблемам изучения основных направлений лингвистики, переводоведения и методики преподавания иностранных языков.

На основании экспертизы научных работ будут утверждены дипломы I, II, III степеней по разным направлениям. Члены конкурсной комиссии могут учреждать дипломы в дополнительных номинациях.

**Порядок представления научных работ.**

Форма участия в конкурсе – заочная. Для участия в работе конференции **до 22 октября 2023** года необходимо прислать по электронной почте [konkurs.lingvistika@mail.ru](mailto:konkurs.lingvistika@mail.ru) следующие материалы:

* заявку на участие в конкурсе (по представленной ниже форме, в отдельном файле);
* текст научно-исследовательской работы в формате .doc, .docx (в соответствии с требованиями).
* отчет о проверке научно-исследовательской работы в системе «Антиплагиат» (https://www.antiplagiat.ru/) – не менее 50%;

Названия файлов по фамилии первого автора (напр. Иванов И.А.\_Заявка.doc, Иванов И.А.\_Статья.doc).

После получения материалов оргкомитет в течение двух-трех дней подтверждает получение и принятие материалов. Авторам, отправившим материалы по электронной почте и не получившим подтверждения их получения оргкомитетом, просьба продублировать заявку.

**Организационный взнос за участие в конкурсе составляет 300 рублей** и включает в себя предоставление участникам конкурса сертификата участника или диплома лауреата конкурса в формате PDF.

Реквизиты для перечисления денежных переводов предоставляются авторам после принятия материалов к участию в конкурсе. Копию квитанции об оплате оргвзноса необходимо выслать по электронной почте [konkurs.lingvistika@mail.ru](mailto:konkurs.lingvistika@mail.ru).

**Заявка на участие в конкурсе должна содержать следующие сведения:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ф.И.О. (полностью) |  |  |
| Место учебы (полностью) |  |  |
| Название работы |  |  |
| Научный руководитель (Ф.И.О., место работы, должность, ученая степень, ученое звание) |  |  |
| Направление конкурса |  |  |
| Контактный телефон |  |  |
| E-mail |  |  |

**Требования к оформлению научно-исследовательской работы:**

– Microsoft Word в формате .doc, .docx, размер шрифта – 14; Times New Roman; междустрочный интервал – 1,5, абзацный отступ – 1,25 см.; поля – 2,0 см со всех сторон; интервал одинарный, выравнивание по ширине, ориентация – книжная, без нумерации страниц, без переносов, без постраничных сносок. Общий объем научно-исследовательской работы, включая рисунки и таблицы – 5-10 страниц.

– Научная работа должна иметь **аннотацию** на русском языке (**не менее 500 знаков**). Отдельными абзацами должны быть выделы **актуальность исследуемой проблемы; цель, объект и предмет исследования; материал и методы исследуемой проблемы; результаты исследования и их обсуждение; выводы**.

– **ссылки на научную литературу обязательны**. Ссылки на используемую литературу даются внутри текста в квадратных скобках (например, [2, с. 15], где первая цифра обозначает номер источника в библиографическом списке, а вторая – номер страницы). Список литературы оформляется по ГОСТу в алфавитном порядке, сначала следуют издания на русском, затем – на иностранных языках, в конце – электронные ресурсы.

– верху по центру – название статьи заглавными буквами жирным шрифтом без переноса, без точки в конце названия. Ниже через пробел по центру курсивом, строчными буквами – фамилия и инициалы автора (авторов), ниже через пробел по центру курсивом, строчными буквами фамилия и инициалы научного руководителя; ниже через пробел по центру курсивом, строчными буквами – полное название учебного заведения и город.

– язык научной работы – русский.

Оргкомитет в обязательном порядке проводит проверку работ в системе «Антиплагиат» **(допустимый порог оригинальности текста должен составлять не менее 50%).**

Конкурсная комиссия имеет право отклонить от участия в конкурсе научные работы, представленные с нарушением настоящих требований.

**Итоги конкурса** будут доступны **18 ноября 2023 г.**:

– на сайте кафедры романо-германских языков и перевода института филологии ЕГУ им. И.А. Бунина <https://elsu.ru/kaf/insd/news>

– в группе института филологии ВКонтакте: <https://vk.com/club187022669>

Победителям и призёрам конкурса будут высланы грамоты и дипломы в формате PDF **до 20.12.2023**.

**Контактная информация**: Елецкий государственный университет имени И.А. Бунина, институт филологии, кафедра романо-германских языков и перевода г. Елец, ул. Коммунаров, д. 39, тел.: +7 (47467) 6-09-62. [inelsu@mail.ru](mailto:inelsu@mail.ru)

Образец оформления работы

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ США ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

*Козлова С.А.*

*студент 4-го курса института филологии*

*ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»*

*Научный руководитель:*

*Трегубова Ю.А.*

*к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков и перевода*

*института филологии*

*ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»*

**Аннотация**. Научно-исследовательская работа посвящена изучению приемов перевода юридических реалий в романе С. Туроу «Презумпция невиновности». …. **(не менее 500 знаков)**

**Актуальность исследуемой проблемы.** Языковые явления постоянно претерпевают изменения, этому процессу подвержена и современная юридическая лексика. Перевод огромного количества юридических лексем, функционирующих в романах жанра юридический триллер, может представлять определенные трудности для переводчика. Поэтому, для достижения адекватности перевода необходимо более полное изучение проблемы передачи реалий иноязычной судебной системы в художественной литературе на русский язык. Этим определяется **актуальность** настоящего исследования.

**Целью** исследования является изучение особенностей передачи реалий судебной власти США при переводе с английского языка на русский.

**Объектом** исследования стали реалии американской судебной системы в тексте художественного произведения.

**Предметом** исследования являются способы перевода реалий американской судебной системы на русский в романе С. Туроу «Презумпция невиновности».

**Материал и методика исследования**. Материалом исследования послужили лексические единицы, характеризующие реалии судебной системы США, выбранные из оригинального текста романа американского писателя и юриста Скотта Фредерика Туроу «Презумпция невиновности» и его русского перевода, выполненного Г.П. Злобиным. Общий объем языкового материала составляет 124 лексические единицы. В исследовании использовался ряд методов: сравнительный анализ текстов оригинала и перевода, контекстуальный анализ, количественный анализ, а также статистическая обработка полученных результатов.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Реалии представляют главную сложность для переводчика, т.к. для их перевода важно иметь фоновые знания о культуре страны. Однако перевод юридических текстов предъявляет дополнительные требования к переводчику: мало просто владеть знаниями в области юридической терминологии, необходимо также изучать законы и постановления, культуру, обычаи и традиции, типичные юристам.

На основе романа С. Туроу «Презумпция невиновности» [3] в переводе Г.П. Злобина мы рассмотрим основные приемы передачи реалий: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод. ……. **(текст статьи)**

**Выводы.** Таким образом, перевод реалий представляет особую трудность для переводчика, т.к. такой перевод требует не только хорошего владения ИЯ и ПЯ, но и наличия фоновых знаний. В переводческой практике были выработаны различные подходы к проблеме адекватной передачи реалий, однако выделить лучший не представляется возможным.

**Список литературы**

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1986. – 416 c.
2. Верещагин, Е.М., Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 246 c.
3. Turow, S. Presumed innocent [Электронный ресурс] / S. Turow. – URL: https://royallib.com/read/Turow\_Scott/Presumed\_innocent.html#0 (дата обращения 30.04.2021).